

「第九屆吳大猷科學普及著作獎」聲明

2018.7.11

本年度的「吳大猷科普獎」頒獎典禮已於2018年7月8日舉辦完成，並已公布本屆的得獎名單。針對7月9日網路臉書討論獲獎書籍簡體版「最好的告別」的相關言論，本會提出下列聲明：

第一、本會經過查證，確定“Being Mortal”一書的繁體譯本「凝視死亡」（由天下文化出版）從未報名參選吳大猷科普獎，因此與大陸參選的簡體譯本「最好的告別」無法進行比較。我們只能針對報名參賽的書籍做評比，希望未來各家出版社能積極推薦作品參賽，以免遺珠之憾。

第二、科普獎翻譯類的獎座與獎金頒給翻譯者，因此評選「翻譯類」書籍的過程不僅關注選書是否恰當，更希望針對翻譯過程的「信、達、趣」（當年沈君山校長設立此獎項時提出的原則）做出評比，這也是本會在歷屆科普獎審查過程中，提供評審委員評選翻譯類書籍時的參考原則。

第三、兩岸教育文化發展與國際緊密接軌，國外佳著分別在兩岸出現繁體版和簡體版的譯作所在多有，但本會僅能針對參選書籍進行評比，無法針對每一本參賽書籍到市面上調查是否多年來另有不同譯

本。然而本會仍將針對各界意見深入討論，希望能持續改進評選規則，以期盡善盡美。也希望社會大眾和著作翻譯各界能一秉初心，對「吳大猷科普獎」持續關注與支持。

一向以來，本會皆秉持鼓勵全球中文著作及翻譯科普書籍的原則，以公平和公正方式進行評選，往後將繼續為社會大眾民眾選拔優良科普書籍。今特發此聲明以昭公信，並誠摯感謝各界的關心。

吳大猷基金會 敬上 107.7.11